

༥ །བདག་ཅག་གི་སྟོང་པ་ལྷན་སྐྱབ་པའི་སྐྱ་ཆེའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ།།

Short Praise of the Buddha's Deeds

གང་ཆེ་རྒྱལ་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱེད་བསྐྱམས་ཆེ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།

gang tsé kang nyi tsowo khyö tam tsé sa chen di la gompa dün bor né

When you were born, chief among human beings, You took seven steps on this earth and said:

།ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

nga ni jikten di na chok ché sung detsé khepa khyö la chaktsal lo

“In this world I am supreme.” To you, O wise one, I pay homage!

།ང་པོ་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་བྱུངས་སུ་ཞུགས།

dangpo ganden lha yi yul né jön gyarpö khab tu yum gyi lhum su zhuk

First, you descended from the heaven of Tuṣita, And in the royal home entered your mother’s womb;

།ལུ་ཕྱི་ནི་ཆལ་དུ་སྐབ་པ་བཞུགས། །བཙུང་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

lumbini yi tsal du tubpa tam chomden lha yi lha la chaktsal lo

In the grove at Lumbinī, O sage, you were born: To the victorious ‘god among gods’, I pay homage!

།གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཆོད། །ལྷ་ཀྲའི་གོང་དུ་གཞོན་ནུས་རིལ་ཅེད་མཛད།

zhalyé khang du mama gyé zhi chö shakyé drong du zhönnü roltsé dzé

You were tended by thirty-two nurses at the palace, You spent your youth in sports at the house of the Śākya;

།སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཛོལ་བ་ཏུ་བཞེས། །སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

serkyé né su sa tso khab tu zhé si sum tsungmé ku la chaktsal lo

At Kapilavastu you took Gopā as your wife: To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །མཆོད་རྟེན་ནམ་དག་དྲུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསིལ།

drongkhyer go zhir kyowé tsul ten né chörten namdak drung du utra sil

At the four city gates, you were shown the four kinds of sorrow, And cut your own hair in front of the Viśuddha Stūpa;

ནི་རྒྱ་ནའི་འགྲམ་དུ་དག་འབྲུབ་མཛད། །སྒྲིབ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

nairanjané dram du katub dzé drib nyi kyön dangdral la chaktsal lo

On the banks of the Nairañjanā you practised as an ascetic: To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གྲང་ཆེན་སྐྱོན་པ་བཏུལ། །ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྒྲེའུས་སྤང་ཅི་ཕུལ།

gyalpö khab tu langchen nyönpa tul yangpachen du pé'ü drangtsi pul

At Rājagrha you tamed a rogue elephant, In Vaiśālī the monkeys offered you honey;

མ་ག་རྟ་དུ་བྲུབ་པ་མངོན་སའས་རྒྱས། །མ་བྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

magadha ru tubpa ngön sangye khyenpé yeshe bar la chaktsal lo

In Magadha, O sage, you realized buddhahood: To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

ཁྱ་ལྟ་སྤྱིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ཇོ་ཏའི་ཆལ་དུ་ཆོ་འཕུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

varanasir chö kyi khorlo kor dzeté tsal du chotrul chenpo ten

At Vārāṇasī you turned the wheel of Dharma, And in the Jeta Grove you showed great miracles;

རྩ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་བྱ་ངན་འདས། །ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

tsachok drong du gongpa nya ngen dé tuk ni namkha dra la chaktsal lo

At Kuśinagara your wisdom mind passed into parinirvāṇa: To you whose mind is like the sky, I pay homage!

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙམ་ལུན་འདས། །མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།

ditar tenpé dakpo chomdendé dzepé tsul la do tsam töpa yi

Through the merit of this brief praise of The deeds of the Enlightened One, Master of the Teaching,

།དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

gewé drowa kün gyi chöpa yang deshek nyi kyi dzé dang tsungpar shok

May the actions of all living beings Come to equal the acts of the Sugata himself.

ཅེས་སྒྲོ་བ་དཔེན་དཔའ་བོས་མཛད་དོན་ཤིས་ཁའི་གཤེགས་འབྱུང་རོ།།

This was composed by the ācārya Śūra.

༥ །བདེ་གཤེགས་སྤྱན་དབྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛད་པ་སྒྲོན་ལམ་མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་ཚུལ།

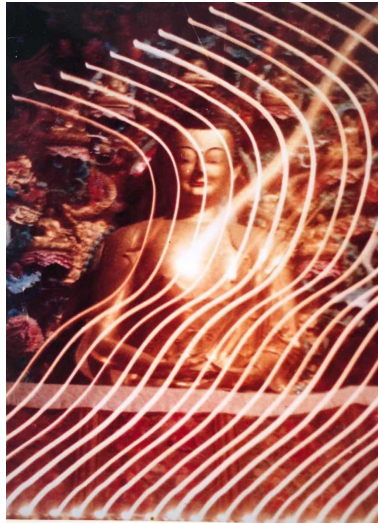
deshek sé ché kün gyi tukkyé dang dzepa mönlam khyen tsé nüpé tsul

Like all the buddhas and their heirs — in enlightened intention, And in activity, aspiration, wisdom, love and capacity,

།ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་འཕུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།
lamé yeshe gyutrul chindrawa dendra khonar dak sok gyurwar shok

In these and all the ways unsurpassable wisdom manifests — May I and every other being too come to be exactly as they are!¹Rigpa Translations. Notes This verse seemingly derives from the Sūtra of the Meeting of Father and Son (Ārya-pitāputra-samāgamana-nāma-mahāyāna-sūtra).

༥ །ཐུབ་ཚད་བྱེད་རྒྱལ་ས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།



The Treasury of Blessings: A Practice of Buddha Śākyamuni
by Mipham Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ཤུག་ཐུ་ན་ཡེ། དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འབྲེང་དང་ཉལ་བ་ན། །མི་གང་ཐུབ་པའི་ལྷ་
བ་དྲན་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་ཏྲག་ཏུ་སྒྲོན་པ་བཞུགས། །དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མུ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར། །ཞེས་དང་། །སྤྱུ་ལུས་དག་ནི་
གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས། །འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོས། །དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ། །བྱང་ཆུབ་

སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན། ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་ནམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་
པོ་རྗེས་སུ་བྱ་ན་པའི་ནལ་འཕྱར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྟ་སྟེ།

Namo guru śākyamunaye! In the Samādhirāja Sūtra it is said: 'Those who, while walking, sitting, standing, or sleeping, recollect the moon-like Buddha, will always be in Buddha's presence and will attain the vast nirvāṇa.' And: 'His pure body is the colour of gold, beautiful is the Protector of the World. Whoever visualizes him like this practises the meditation of the bodhisattvas.' In keeping with this, we should practise remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་ནམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།
sangye chö dang tsok kyi chok nam la changchub bardu dak ni kyab su chi
In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྐྱེན་སྐྱེས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།
dak gi jin sok gyipé sönām kyi dro la pen chir sangye drubpar shok
Through the merit of practising generosity and so on, May I attain buddhahood for the benefit of all beings. Recite this verse three times

ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམ་པ་ཐོན་དུ་བཏང་སྟེ།
Then cultivate the four immeasurables by saying:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྗན་པར་གྱུར་ཅིག
semchen tamché dewa dang dewé gyu dang denpar gyur chik
May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྐྱག་བསྐྱལ་དང་སྐྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik
May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྐྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal mepé dewa dang mindralwar gyur chik
May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
nyering chakdang nyi dang dralwé tang nyom tsemepa la nepar gyur chik
And may they dwell in boundless equanimity that is free from attachment and aversion!

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྱན་པའི་ངང་ནས།
Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨམ་རྒྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི། རྣང་བ་འགག་མེད་བྱང་འཇུག་སྐྱུ་མའི་ཚུལ།
ah, kyemé tongpanyi dang tenjung gi nangwa gakmé zungjuk gyumé tsul
◑! As the union of unborn emptiness and the ceaseless Appearances of interdependence,
magically there appears

།རང་མདུན་ནམ་མཁམ་མཚོད་སྤྱིན་ཀྱི་མཚོའི་དབུས། རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་ལྗེད་།
rang dün namkhar chötrin gyatsö ü rinchen sengtri pé nyi dawé teng
Before me in the sky, amidst vast clouds of offerings, On a jewelled lion throne, and lotus, sun and
moon disc seats,

།སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤུག་སང་གེ་ནི། གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྗན།
tönpa tsungmé shakya sengé ni ser gyi dokchen tsen dang pejé den
The incomparable teacher, Lion of the Śākyas. His body the colour of gold, adorned with major and
minor marks.

།ཆོས་གོས་གསུམ་གསལ་རྩྭ་རྩེ་སྤྱིལ་ཁྲུང་བཞུགས། རྩུག་གཡས་ས་གཞོན་ཕྱག་ཀྱི་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་།
chögö sum sol dorjé kyiltrung shyuk chak yé sa nön chakgya lek kyang shing
Clad in the three Dharma robes, he sits in vajra posture. His right hand gracefully poised in the earth-
touching mudrā,

།ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་ཅིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྐྱམས། གསེར་གྱི་རི་ལྷར་གཟི་བརྟེན་དཔལ་འབར་བ།
chak yön nyamshyak dütsi lhungzé nam ser gyi ri tar ziji pal barwa
And his left hand is in the gesture of meditation, holding an alms-bowl full of nectar.
Like a mountain of gold, magnificent, he shines in splendour,

།ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། ཉེ་བའི་སྐས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།
yeshe özer drawé khaying khyab nyewé sé gyé neten chudruk sok
Spreading beams of wisdom light across the whole expanse of space.
The Eight Close Sons, Sixteen Elders and the like—

།འཕགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་། རྒན་པ་ཙམ་གྱིས་སྤིང་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།
pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shyang drenpa tsam gyi sishyi ta nyi lé
A vast, ocean-like retinue of noble beings encircles him all around.
Simply think of him and he grants the glory of the highest bliss:

།རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྦྱེལ་བ། སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།
namdrol dewa chok gi pal tsolwa kyab kündüpe daknyi chenpor sal
Liberation from saṃsāra and nirvāṇa, the two extremes. He is the Great Being, perfect embodiment of
every source of refuge.

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་མ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་དུ། སངས་རྒྱུ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་
 ཤེས་ཀྱི་སྒྱུ་ལ་ཚྭ་གསལ་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།
 མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱུ་ཡིད་བྱེད་པ། །དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལ་བའི་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་ཀླན་
 ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚྭ་གསལ་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་རྩ་རྒྱུད་མི་ཟ་བ་
 ཡིན་ཏེ། སེམས་པོ་ཆེ་ལས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཆོད་མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་ལུང་པོ་འཕེལ་བར་
 འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར། ཞེས་
 དང་། དེའི་མདུན་དུ་སྒོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྱུར་སྟེ། །འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཆོས་
 རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སྒོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་
 པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. The instant that you generate this thought—as the buddhas' wisdom body is not constrained by limits like time or location—he will certainly be there.

One of the sūtras says: Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of them, constantly granting his blessings and freedom from all harm. The merit gained through visualizing the Buddha is inexhaustible; it is a source of virtue that will never go to waste.

As it says in the Avatamsaka Sūtra: By seeing, hearing or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Till we are rid of all the destructive emotions and the suffering of saṃsāra, this compounded merit will never go to waste. Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled.

As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī's Pure Land: Everything is circumstantial and depends entirely on our aspiration. Whatever prayers of aspiration we make the results we will gain accordingly. Generate firm conviction in these statements, and recite the following:

སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོས་ཚྱོད་ལྷན་སྟོགས་མའི་ཞིང་། །བཟུང་ནས་སྒོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།
 nyingjé chenpö tsöden nyikmé shyang zung né mönlam chenpo ngabgya tab
 With your great compassion, you embraced this turbulent and degenerate world, And made five hundred mighty aspirations.

།པད་དཀར་ལྟར་བསྐྱགས་མཆོན་ཐོས་བྱིར་མི་ལྷོག། །སྟོན་པ་ཐུགས་རྩེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
 pekar tar ngak tsen tö chir mindok tönpa tukjé chen la chaktsal lo
 You are as exalted as the white lotus; whoever hears your name shall never return to saṃsāra
 Most compassionate teacher, to you I pay homage!

།བདག་གཞན་སྟོན་གསུམ་དགོ་ཚྭ་གསལ་སྤྱོད་བཅས། །ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།
 dakshyen go sum gé tsok longchö ché kunzang chöpé trin du mik né bul
 All my own and others' virtues of body, speech and mind, together with all our possessions,
 Visualized like Samantabhadra's offering clouds, I offer to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་ཟྱིག་ལྷུང་མ་ལྷས་པ། རྟིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།
tokmé né sak diktung malüpa nying né gyöpa drakpö sosor shak
All the harmful actions and transgressions I have committed throughout beginningless time,
Each and every one I now confess, with intense and heartfelt regret.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི། དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།
pak dang sosö kyewö gewa ni dü sum sak la jesu yi rang ngo
In all virtuous actions, of the noble ones and ordinary beings, Accumulated throughout the past,
present and future, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ། རྟོགས་བཅུར་རྒྱན་མི་འཆད་པར་བསྐྱར་དུ་གསོལ།
zab ching gyaché chö kyi khorlö tsul Chok chur gyün michepar kor du sol
Turn the Wheel of the profound and vast Dharma teachings, Ceaselessly and in every direction, I pray!

ཁྱེད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྒྲ། དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།
khyö ni namkha tabü yeshe ku dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi
Your wisdom body is like space And remains changeless throughout past, present and future.

གཤུལ་བྱའི་སྤང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་། སྒྲུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་ཏྱག་དུ་སྤང་བར་མཛོད།
duljé nang ngor kyé jik tsul tön kyang trulpé zukku taktu nangwar dzö
Yet in the perception of those to be guided, you go through the display of birth and death;
Even so, let your form body continue always to appear.

ཁ་དག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས། མཁའ་ཁྱབ་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤང་དུ།
dak gi dü sum sakpé gé tsok kyi khakhyab drowa kün la pen ledü
Through all the virtues I have accumulated in the past, am accumulating now and will accumulate in
the future, For the sake of benefitting all beings, who are as infinite as space,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཏྱག་དུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག
chö kyi gyalpo taktu nyé jé ching chöjé gyalwé gopang tobpar shok
May you, the sovereign of Dharma, be forever pleased, And may all attain the state of the victorious
one, the Lord of Dharma.

ཁ་དག་ཅག་སྟེགས་མའི་འགོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། སྤུགས་རྗེས་སྟག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།
dakchak nyikmé drowa gönme nam tukjé lhakpar zungwé kadrin lé
Living beings like us, adrift in this degenerate age, have no guidance and protection.
Because of your kindness, caring for us with surpassing compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། སྤང་བ་ཇི་སྟེད་བྱེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད།
shying dang dü dir rinchen nam sum gyi nangwa jinyé khyé kyi trinlé nyi
Every manifestation, in this world now, of the Three Jewels Is your enlightened activity.

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་ཕུ་རུ། ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྦྱང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།
dechir kyab chok tsungmé chikpu ru yiché depé nying né soldeb na

You are then our only refuge, incomparable, supreme; So from our hearts we pray, with total confidence and faith:

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐལ་བར། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྤྲུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།
ngön gyi damcha chenpo manyelwar changchub bardu tukjé jedzin dzö

Do not neglect the great promises you made in times gone by. But hold us, until we attain enlightenment, with your compassion.

ཅས་ཡིད་ཆེས་གྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟུང་པའི་སྐུ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།

With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there, in front of you. Concentrate one-pointedly on his form. And recite the following as many times as you can:

སླ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ཐུན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
lama tönpa chomdendé deshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye

དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཆལ་ལོ། །མཚན་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆོའོ།
pal gyalwa shakya tubpa la chak tsal lo chö do kyab su chi o

Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete and perfect Buddha, glorious conqueror, Śākyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

སྤྲུགས་རྒྱུད་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite as many times as you can the following dhāra Nī, which is taught in the abridged Prajñāpāramitā:



ཏ་ཏུ་ཟ། ཨྱ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་དྲ་མུ་ན་ཡེ་སྟ་དྲ། ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། ཨྱ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་དྲ་མུ་ན་ཡེ་སྟ་དྲ།
teyata om muné muné maha munayé soha

tadyathā om mune mune mahāmunaye svāhā Then recite, as many times as possible, the same mantra from o

om onwards: om muné muné maha munayé soha om mune mune mahāmunaye svāhā
མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་ངན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་སྦྱ་ཡི་
གསལ་སྒྲུང་ལ་དམིགས་ནས། མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བཟུང་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུན་གྱིས།

During all this, bring to mind the Buddha's qualities and, with a mind full of devotion,



16-7-མཁའ་མཁའ་.jpg



16-8-མཁའ་མཁའ་.jpg



16-9-མཁའ་མཁའ་.jpg



16-10m-མཁའ་མཁའ་.jpg



16-10-མཁའ་མཁའ་.jpg



16-11-མཁའ་མཁའ་.jpg

concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dhāraṇī, imagine that:

ལྷ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྟོན་པ་ལ་འཇུག་པའི་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་ལེན་གཉིས་པ་མཚོན་པའི་ཡན་ལག་ལས།།

(Offering Prayer (Confession of Negative Deeds section
from the second chapter of Shantideva's Bodhisattvacaryavatara)

རིན་ཆེན་སེམས་སེམས་ཏེ་བཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། རྟེན་འཛིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།

RIN CHHEN SEM DE ZUNG WAR JA WAI CHHIR DE ZHIN SHEK PA SHEK MA NAM DANG DAM PAI CHHÖ

In order to hold the precious enlightened mind, I properly offer to the male and female Tathagatas, to the sacred Dharma,

དཀོན་མཆོག་གི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྐུ་ལ། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།

KÖN CHHOK DRI MA MĚ DANG SANG GYAY SAY YÖN TEN GYA TS'O NAM LA LEK PAR CHHÖ
which is most rare and stainless, along with the sons and daughters of the Buddha, and to those with an ocean of qualities.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། སྒྲིན་གྱི་རྣམ་པ་གང་ནིག་ཡོད་པ་དང་།

ME TOK DRAY BU JI NYĚ YÖ PA DANG MEN GYI NAM PA GANG ZHIK YÖ PA DANG
I offer however many flowers and fruits there are, whatever kinds of medicine,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་། རྒྱ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།

JIK TEN RIN CHHEN JI NYĚ YÖ PA DANG CHHU TSANG YĪ DU ONG WA CHI YÖ DANG
whatever is precious in the world, whatever pristine water that is pleasing, Buddha Puja Confession of

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། རྣམས་ཚལ་ས་སྤྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དག་འདང་།

RIN CHHEN RI WO DANG NI DE ZHIN DU NAK TS'AL SA CHHOK WEN ZHING NYAM GA DANG
precious mountains and forests, delightful and quiet places,

ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱ་སྐུ་སྤྲུང་པ་དང་། ཤིང་གང་འབྲས་བུ་ཅང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།

JÖN SHING ME TOK GYEN TRAY PÜ PA DANG SHING GANG DRAY ZANG YAL GA DÜ PA DANG
and trees adorned with flowers, their bows hanging down with exquisite fruit.

ལྷ་སྐོག་ས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་གི་དང་ནི། སྒྲིས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།

LHA SOK JIK TEN NA YANG DRI DANG NI PÖ DANG PAK SAM SHING DANG RIN CHHEN SHING
From the worlds of the gods and so forth, I offer [pleasant] smells, incense, wish-fulfilling trees, and jeweled trees,

མ་རྗེས་འབྲས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། གཤམ་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱ་རྣམས་ནི།

MA MÖ T'HRUNG PAI LO TOK NAM PA DANG ZHEN YANG CHHÖ PAR Ö PAI GYEN NAM NI
crops that grow without plowing, and further various ornaments worthy of offering.

མཆོད་དང་རྗེད་བུ་པརྒྱས་བརྒྱན་པ་དང་། ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྒྲིན་ཡིད་འོང་ལྔ།

TS'O DANG DZING BU PEMAY GYEN PA DANG NGANG PA SHIN TU KE NYEN YĪ ONG DEN
I offer beautiful lakes and ponds adorned with lotuses, very sweet sounding geese,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་གྱི་མཐས་གཏུགས་པ། ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།

NAM KHA RAP JAM KHAM KYI T'HAY TUK PA YONG SU ZUNG WA MË PA DE DAK KÜN
everything in existence not belonging to anyone, reaching as far as the limits of the sky.

སློ་ཡིས་སྒྲངས་ནས་བྱུང་བ་སྐྱེས་གྱི་མཆོག། སྤྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལེགས་འབྲུལ་ན།

LO YIY LANG NAY T'HUP PA KYEY KYI CHHOK SAY DANG SAY MA CHAY PA NAM LA LEK BÜL NA
I offer them in my imagination to the powerful and supreme ones together with their sons and daughters, to the holy field

ཡོན་གནས་དམ་པ་བྱུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་གྱིས། བདག་ལ་བཅུར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

YÖN NAY DAM PA T'HUK JE CHHE NAM KYIY DAK LA TSER GONG DAK GI DI DAK ZHEY
of offering, who have great compassion. Please accept these out of your love for me.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྷན་བཀྱེན་ཆེན་ཏེ། མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།

DAK NI SÖ NAM MI DEN TREN CHHEN TE CHHÖ PAI NOR ZHEN DAK LA CHANG MA CHHIY
I am without merit and live in great poverty; I do not have any other wealth to offer;

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། བདག་གི་དོན་སྤངས་ཉིད་གྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།

DEY NA ZHEN DÖN GONG PAI GÖN GYIY DI DAK GI DÖN LE NYİ KYI T'HÜ ZHEY SHIK
Lord who is concerned about the welfare of others, please, through your power, accept these for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྤྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། བདག་གི་ལུས་ཀྱན་གཏན་དུ་དབྲུལ་བར་བགྱིས།

GYAL DANG DE SAY NAM LA DAK GIY NI DAK GI LÜ KÜN TEN DU ÜL WAR GYI
To the victorious ones and their heirs, I continuously offer all my bodies —

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག། སྤྲས་པས་བྲིད་གྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།

SEM PA CHHOK NAM DAK NI YONG ZHEY SHIK GÜ PAY KHYË KYI BANG SU CHHI WAR GYI
bodhisattvas, please accept me completely. I submit myself with devotion as your subject.

ཁདག་ནི་བྱོད་གྱིས་ཡོངས་སུ་བབྱུང་བས་ན། སྲིད་ལ་མི་འཛིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱིད།

DAK NI KHYÖ KYIY YONG SU ZUNG WAY NA SĪ LA MI JIK SEM CHEN P’HEN PAR GYĪ

Because you embrace me completely, I will not be afraid of existence, and I will benefit sentient beings.

སྲིད་གྱི་སྲིག་ལས་ཡང་དག་འདུང་བགྱིད་ཅིང་། སྲིག་པ་གཞན་ཡང་སྤྲད་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།

NGÖN GYI DIK LAY YANG DAK DA GYĪ CHING DIK PA ZHEN YANG LEN CHHE MI GYĪ DO

I will be free from previous negative deeds and will never do any other negative deeds again.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་ངི་རད་ལྡང་བ་ཡི། སྲི་མཆོག་རྣམས་གྱིས་བྱབ་དབང་རྣམས་གྱི་སྟུ།

TONG SUM KÜN TU DRI NGĖ DANG WA YI DRI CHHOK NAM KYIY T’HUP WANG NAM KYI KU

With excellent fragrances, pleasant scents rising throughout the three-fold universe, I perfume the bodies of the powerful Lords,

གསེར་སྤངས་བཙོམ་གྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུགས་པར་བགྱི།

SER JANG TSO MA JI DOR JAY PA TAR Ö CHHAK BAR WA DE DAK JUK PAR GYI

which are like polished purely refined gold, brilliant and radiant.

བྱབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། ཁེ་ཏོག་མཚུར་དང་པར་དང་།

T’HUP WANG CHHÖ NAY CHHOK LA YĪ ONG WAI ME TOK MANDA RA DANG PEMA DANG

To the excellent object of offering, the powerful Lord, I offer beautiful flowers such as the mandara, lotus,

ཞུང་ལ་ལ་སོགས་འི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། བྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་གྱིས་མཆོད།

UTPAL LA SOK DRI ZHIM T’HAM CHE DANG T’HRENG WA PEL LEK YĪ ONG NAM KYIY CHHÖ

utpala, and all other flowers with sweet scents and many attractive and beautiful garlands.

སྤྲོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་འི་རད་བྱབ་པ་ཡི། ཁདུག་པའི་སྲིད་ཆོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་འདུལ།

PÖ CHHOK YĪ T’HROK DRI NGE KHYAP PA YI DUK PAI TRIN TS’OK NAM KYANG DE LA ÜL

Also, I offer clouds of burnt offerings such as excellent, enchanting incense with pervading pleasant fragrance.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། ལྷ་བཞེས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

ZHAL ZAY ZA TUNG NA TS'OK CHAY PA YI LHA SHÖ NAM KYANG DE LA ÜL WAR GYI

I offer divine delicacies consisting of a plentitude of food and drink.

གསེར་གྱི་པ་རྩོལ་ཏུ་ངར་བ་ཡི། རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།

SER GYI PEMO TS'AR DU NGAR WA YI RIN CHHEN DRÖN ME NAM KYANG ÜL WAR GYI

I offer precious lamps contained within golden lotuses (and)

ས་གཞི་བལྟར་བ་སྒྲོས་གྱིས་བྱགས་པ་དེར། མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དབྱམ་པར་བྱ།

SA ZHI TAR WA PÖ KYIY JUK PA DER ME TOK YĪ ONG SIL MA DRAM PAR JA

beautiful bouquets of flowers scattered upon the prepared ground, sprinkled with incense.

གཞལ་མེད་པོ་བྱང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན། ལུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་མཛེས་འབར་བ།

ZHAL MĚ P'HO DRANG TÖ YANG YĪ ONG DEN MU TIK RIN CHHEN GYEN CHHANG DZEY BAR WA

I offer immeasurable palaces filled with pleasing songs of praise, hung with infinite ornaments of pearls and gems, exquisite and radiant,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། བྱགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།

PAK YAY NAM KHAI GYEN GYUR DE DAK KYANG T'HUK JEI RANG ZHIN CHEN LA ÜL WAR GYI

beautifying the sky, to the ones characterized by compassion.

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་ལྷན།

RIN CHHEN DUK DZEY SER GYI YU WA CHEN KHOR YUK GYEN GYI NAM PA YĪ ONG DEN

I always offer beautiful precious umbrellas with golden handles and

དབྱིབས་ལེགས་ལྟན་སྒྱག་པ་སྒྲིང་བ་ཡང་། ཏྲག་ཏུ་སྒྱབ་དབང་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།

YIP LEK TA NA DUK PA DRENG WA YANG TAK TU T'HUP WANG NAM LA ÜL WAR GYI

endowed with attractive ornaments around their fringes, excellently shaped, graciously upheld,

དེལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཆོགས། རྩོམ་མོ་དབྱངས་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན།

DE LAY ZHEN YANG CHHÖ PAI TSOK RÖL MO YANG NYEN YÏ ONG DEN
to the ever-powerful Lords. Besides those, may there be a gathering of offerings,

སེམས་ཅན་སྤྱད་བསྐྱེད་སེལ་བྱེད་པའི། སྤྱིན་རྒྱལ་ས་སེ་སོར་གནས་བྱུར་ཅིག།

SEM CHEN DUK NGAL SEL JË PAI TRIN NAM SO SOR NAY GYUR CHIK
such as music with pleasant melodies that release sentient beings from suffering,

དམ་ཆོས་དགོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་ས་དང་སྐྱོ་གཟུགས་ལ།

DAM CHHÖ KÖN CHHOK T'HAM CHË LA CHHÖR TEN NAM DANG KU ZUK LA

each and every one of those offerings remaining like clouds. May an unceasing rain of jewels, flowers,

རིན་ཆེན་མེ་ཏྲོག་ལ་སོགས་ཆར། རྒྱུ་མི་ཆད་པར་འབབས་པར་ཤོག།

RIN CHHEN ME TOK LA SOK CHHAR GYÜN MI CHHE PAR BAP PAR SHOK

and so forth descend on the entire most rare and excellent holy Dharma, on stupas,
and on sacred images.

རི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། རྒྱལ་བ་རྒྱལ་ས་ལ་མཆོད་མཇུག།

JI TAR JAM YANG LA SOK PAY GYAL WA NAM LA CHHÖ DZE PA

Just as Manjusri and others offered to the Victorious Ones, I also offer

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། མགོན་པོ་སྤྱས་དང་བཅས་རྒྱལ་ས་མཆོད།

DE ZHIN DAK GIY DE ZHIN SHOK GÖN PO SAY DANG SAY MA CHAY NAM CHHÖ

to the Tathagathas, the protectors (of beings) along with their sons and daughters.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཆོ་རྒྱལ་ས་ལ་བདག བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཆོས་བསྟོད།

YÖN TEN GYA TS'O NAM LA DAK TÖ YANG YEN LAK GYA TS'Ö TÖ

I praise those having an ocean of qualities with an ocean of diverse melodic songs of praise.

།བསྟོན་དབྱངས་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དེ་དག་ལ། །དེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་སྟོན་འཇུག་ལས་སོ།

TÖ YANG NYEN TRIN DE DAK LA NGEY PAR KÜN TU JUNG GYUR CHIK

May the clouds of pleasant songs of praise to them always certainly arise!

།སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་སྒྲ་ཚོགས་པའི་སྒྲ་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་

TÖNPA KU LÉ YÉSHÉ KYI WÖZER NATSOK PÉ NANGWA CHEN PÖ DADANG SEMCHEN
sal shying From the Buddha's body there emanates a great radiance, of multi-coloured rays of wisdom
light, dispelling all our own and others' obscurations,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྦྱེས་ཏེ། ཕྱིར་མི་ལྟོག་པའི་སྒོར་པར་གྱུར་བསམ་ལ།

TAMCHÉ KYI DRIBPA TAMCHÉ SEL SHINGTEKPA CHENPOI LAM KYI YÖNTEN TSÜLSHIN

attain the level of perfection from which we will never return again to saṃsāra.

TU KYÉ TÉ CHIR MIDOKPÉ SA NÖNPAR GYUR

དེ་ལྟར་ཅི་ནུས་སུ་བཙོན་པར་བྱའོ། ལུན་མཚམས་ནམས་སུ་མཆོལ་སྟོགས་མཆོད་པ་དང་། ལུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སྟོང་རྩ་པད་དཀར།
རྒྱ་ཆེར་རོལ་བ། སྦྱིས་རབ་སྒྲ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད་པ་སྟོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ནུས་པར་བསྐྱུག།

དགེ་བའི་རྩ་བ་ནམས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།

Diligently apply yourself to this practice, as much as you can. In between sessions, practise maṇḍala
offering, and recite, to the best of your ability, whichever sūtras you prefer, such as the Praises of the
Buddha, White Lotus of Compassion,

Lalitavistara, Jātaka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathāgatas. Dedicate your sources of
virtue towards unsurpassable awakening and recite prayers of aspiration.

༥ །བདེ་གཤེགས་སྐུ་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །མཛད་པ་སྟོན་ལས་མཁྱེན་བཅེ་ནུས་པའི་ཚུལ།

DE SHEK SAY CHAY KÜN GYI T'HUK KYĚ DANG DZE PA MÖN LAM KHYĚN TSE NÜ PAI TS'ÜL

The wisdom intention of Buddha and Bodhisattva activity, prayer, wisdom intelligence, wisdom love, and wisdom power

།སྒྲ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སྟོགས་འཇུར་བར་ཤོག།

LA MĚ YE SHEY GYU T'HRÜL JI DRA WA DE DRA KHO NAR DRO KÜN GYUR WAR SHOK

is a supreme wisdom miracle. May all sentient beings become as they are!

Also from Mipham Rinpoche.(The main practice) translated into English by the Precious One, Jewel of

༥ །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྱུར་དུ་བདག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབྱུང་གྱུར་ནས།

GE WA DI YI NYUR DU DAK DE ZHIN SHEK PA DRUP GYUR NAY

Through this merit, may I quickly accomplish the Tathagata, and through that

འབྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK

may all beings, without exception, be established at that level.

Produced by Bero Jeydren Translations, Vajrayana Foundation, September 1997.

ཨོཾ་སུ་པ་ཏི་ཏྭ་བཟླ་ཡེ་སྒྲུ། མཛེལ་ལྷོ། ཨོཾ་སུ་པ་ཏི་ཏྭ་བཟླ་ཡེ་སྒྲུ། མཛེལ་ལྷོ།

OM SUPRATIKTRA VAJRA YE SOHA MANGALAM SHU BHAM

This is the collection from the second chapter of the Bodhisattvacaryavatara called “Confession of Negative Deeds. Confession of Negative Deeds translated by Tulku Thubten and Ron Garry (Yeshe Nyima), September 1996.

སྤྱིར་འབྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྟེན་པར་དུན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་
སྐྱེ་ཡི་འོད་གྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྷ་བྱང་སྤངས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་
དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམས་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྟེན་སུ་གཞིལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆའི་དམ་བཅའ་སྟོན་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་
སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་སྦྱི་དང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ཅུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ།
བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ཐོག་པར་འགྱུར་བ་
མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ། གོང་དུ་བརྟན་པའི་བཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་། གཟུངས་འདི་རྟེན་པའི་མཐུས་
ཤུགས་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་། སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་མཚོག་ཅུ་གྲུར་པ་དང་། གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་
ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། ཐུགས་བསྐྱེད་པ་ན་བཞུགས་མ་
མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་ཅུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་
ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བསྐྱེད་པས་བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱུད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་ཐུགས་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་བ་
སོགས་པན་ཡོན་ཆད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤུགས་ཐུབ་པའི་སྤྲོད་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། དད་པ་བསྐྱེད་པ་
དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ།

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night, when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day.

At all times, emulate the buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening, and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future.

Maintaining your commitment to precious bodhicitta, without ever allowing it to waver, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct in general, and in the practices of śamatha and

vipaśyanā in particular, so as to make meaningful the freedoms and advantages of this human existence.

It is said in several sūtras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dhāraṇī revealed above is the source of all the buddhas.

It was through the force of discovering this dhāraṇī that the King of Śākyas himself attained enlightenment, and that Avalokiteśvara became the supreme of all the bodhisattvas. Through simply hearing this dhāraṇī, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified, and when it is recited, obstacles will not occur.

This has been taught in the Abridged Prajñāpāramitā. Other teachings say that by reciting this dhāraṇī only once, all the harmful actions you have committed throughout eight hundred billion kalpas will be purified. They say that it possesses boundless qualities such as these and is the sacred heart-essence of Buddha Śākyamuni. The ways to generate faith and exert oneself in the practices of śamatha and vipaśyanā are explained elsewhere.

ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ལོ་རྒྱུ་མཛོད་མངའ་དཔོན་ཨོ་ཀྲན་བཟུན་འཛིན་ལོ་རྒྱུ་ནས་བཟླ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་དང་བཅས་ཏེ་
ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པད་མ་བདེ་
ཆེན་ལ་སྤྲན་ཏེ། རིན་ཆེན་དང་པོ་སྟགས་བཟླ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྩལ་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་སྐྱར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱང་གི་བཀས་
བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། ལྷོན་པ་མཆོག་ལ་མེ་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། དུས་མཐར་ཆོས་སྤྲེལ་པའི་མེད་ཅམ་འཛིན་པ་ཤུགས་རྩེས་
འཇུག་མེ་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཆོས། རྩ་རྩེ་རྩེ་འཕན་ཕྱག་གི་རི་ལོ་ལ་ཕུན་ཆོགས་ལོ་རྒྱུ་སྤྱིང་དུ། ཀུན་ལྷན་སྦྱགས་བྱེ་གསར་ཆོས་
ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ལྷ་བའི་ཡར་ཆོས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བཟུན་འགོ་ལ་ཕན་པ་མང་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུ་མེ་འཆད་
པར་བྱེད་པ་དང་། ལྷ་ལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རྟེན་གྱི་འགོ་བ་ནམས་གྱི་རྒྱུད་པ་ལྷོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་ལྷན་མཆོངས་པ་
མེད་པ་མཛོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག། །

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ōn Orgyen Tenzin Norbu, who is a holder of the treasury of threefold training, and who accompanied his request with the offering of auspicious substances.

More recently, the same Ōn Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, with gifts of gold and other auspicious substances, saying, “Please finish it quickly.” At the urging of these two great masters, I,

Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni with unshakeable faith in the supreme teacher and is a Dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbui Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk.

It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the Iron Rat year.

2 May this benefit the teachings and beings continuously, without interruption, on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

དེ་ཡང་དུས་དང་ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཀའ་བྱིན་རྗེས་སུ་བྲན་པའི་སྟོན་པ་དུས་དང་དུས་སུ་མཆོད་པ་ལ་བརྩོན་
 པའི་སྒྲིབ་དུ་འཇམ་མགོན་མི་ཙམ་རིན་པོ་ཆའི་གསུང་ཐུབ་ཆོག་གིན་རྒྱབ་ས་གཏིར་མཛོད་ལ་གཞི་བྱས། རྒྱབ་ས་སེམས་ཀྱི་དབྱར་སྟོབ་དཔོན་
 དཔལ་བོས་མཛོད་པའི་བསྟོད་པ་དང་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཐུབ་བསྟོད་གཅོག་ན་གཉིས་ཀ་འམ་གཅིག་ཤོས་གང་རུང་འདོན་པ་དང་
 མཆོན་སྤྲུགས་རྗེས་སུ་སྟོད་འཇུག་ལས་འབྱུང་བའི་མཆོད་ཐྱིང་སོགས་དཀྱུས་གཅིག་ཏུ་སྤྲིགས་པ་པོ་ནི་ཐིན་ལས་ནོར་བུའོ། །

Activity (Dungse Thinley Norbu Rinpoche) in the curving yellow hills of California, on the full moon day or the rainy season, for all sentient beings, including his deluded disciples who thank him with love from their hears for this luminescent pearl.

THE OFFERING OF THE THIRTY-SEVEN ELEMENT MANDALA

ཎ །ཨོ་བཟླ་བྱུ་མི་ཨུམ་རྩྱུ། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱིས་གཞི།

OM BENZAR BHUMI AH HUNG SHI YONG SU TAKPA WONG CHEN SER KYI SA SHI
 [The Vajra ground] The foundation is the utterly pure golden ground of vast strength,

ཨོ་བཟླ་རེ་ཁེ་ཨུམ་རྩྱུ། ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐྱོར་བའི་དབྱས་སུ།

OM BENZAR REKHE AH HUNG CHI CHAK RI KHOR YUK KI KHOR WE U SU

[the Vajra fence] The boundary is a ring of iron mountains encircling the syllable Hung.

རྩྱུ་རིའི་རྒྱལ་པོའི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇམ་བུ་གླིང་།

HUNG RI' I GYELPO RIRAP SHAR LU PHAKPO LHO DZAMBU LING

Here is Sumeru, king of mountains [in the center] in the East, Purvavideha, in the South, Jambudvipa,

ཁྲུབ་བ་ལང་སྟོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྟན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

NUP BALANG CHO CHANG DRA MINYEN LU DANG LU PHAK

In the West, Aparagodaniya, in the North, Uttarakuru. Deha and Videha [toward the East],

རྩལ་དང་རྩལ་བ་གཞན། གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགོ།

NGAYAP DANG NGAYAP SHEN YO DEN DANG LAM CHOK DRO

Camara and Aparacamara [toward the South], Satha and Uttaramantrina [toward the West],

སྒྲ་མི་སྒྲན་དང་སྒྲ་མི་སྒྲན་གྱི་རྒྱ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

DRA MINYEN DANG DRA MINYEN KI DA RINPOCHE RIWO

Kurava and Kaurava [toward the North] The Jewel Mountain,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཐོག།

PAKSAM KYI SHING DÖ JÖ'I BA MAMÖ PE LOTOK

the Wish-fulfilling Tree, the Bountiful Cow, and the Spontaneous Harvest.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རྩ་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མེ་རིན་པོ་ཆེ།

KORLO RINPOCHE NORBU RINPOCHE TSUNMO RINPOCHE

the Precious Wheel, the Precious Jewel, the Precious Queen,

སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

LÖNPO RINPOCHE LANGPO RINPOCHE TACHOK RINPOCHE

the Precious Minister, the Precious Elephant, the Precious Horse,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། སྒྲིག་པ་མ།

MAPÖN RINPOCHE TERCHEN PÖ'I PUMBA GEKPA MA

the Precious General, and the Vase of Great Treasure. The Lady of Charm,

ཕྱིང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ།

TRENGWA MA LU MA KAR MA METOK MA DUPÖ MA

the Lady of Garlands, the Lady of Song, the Lady of Dance, the Lady of Flowers, the Lady of Incense,

ཁྲི་ལྗང་མ། རྩི་ཆབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

NANGSEL MA TRICHAP MA NYIMA DAWA RINPOCHE'I DUK

the Lady of Light, the Lady of Perfume. The Sun and the Moon, the Jeweled Canopy,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན། ལྷ་དང་མེའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་

CHOKLE NAMPAR GYELWE GYELTSEN LHA DANG MI'I PELJOR

and the Banner of Universal Victory. The glory, wealth, and enjoyments

མེད་པ་འདི་ཉིད་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་སྒྲིམ་དམ་པ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་

PUNSUM TSOKPA MATSANG WA ME PA DI NYI TSA WA DANG GYUPAR CHEPE

of gods and men, with nothing lacking-all this I offer to the glorious holy

གྲི་ལྷ་ཚོགས་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྲོའོ།

PELDEN LAMA DAMPA NAM DANG YIDAM KHIL KHOR KYI LHA TSOK SANGYE

root master and the masters of the lineage, to the yidams,

DANG CHANGCHUP SEMPE TSOK DANG CHEPA NAM LA BUL WAR GYI'O

and the host of deities of the mandala and to the assembly of the Buddhas and Bodhisattvas.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བཞེས་སུ་གསོལ། །བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

TUKJE DROWE TÖN DU SHE SU SÖL SHE NE CHIN KYI LAP TU SÖL

Accept it with compassion for the benefit of beings; Having accepted it grant your blessing.

[Recite the Thirty-seven Element Mandala three or seven times.]

THE SHORT MANDALA OFFERING

ཁ་གཞི་སྤྱོད་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི།

SA SHI PÖ KYI CHUK SHING METOK TRAM RI RAP LING SHI NYI DE GYENPA DI

The ground is sprinkled with scented water and strewn with flowers. Adorned with Mount Meru, the four continents, and the sun and the moon.

ཁ་སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

SANGYE SHING TU MIKTE PULWA YI DRO KUN NAMDAK SHING LA CHÖPAR SHO

Thinking of it as a blessed Buddhafield, I offer it so that all beings may enjoy the

ཨི་དམ་རྒྱ་མཚུ་ལ་ཀློན་ཏུ་ཡུ་མི།

IDAN RATNA MANDALA KAM NIRYATA YAMI

happiness of the perfectly pure Buddhafields.

ཞེས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ཇི་སྟེང་མཆིས་བ་རང་གི་སྟོའི་སྒྲངས་ནས་དངོས་བཤམ་ཡིད་སྤུལ་གྱི་མཆོད་

པར་བསམ་ནས་དུས་དང་དུས་ལ་མཆོད་པར་བྱས་ན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཤིང་སྤྱི་ལུ་ཤེས་ལུ་ལ་མངའ་དབང་བསྐྱར་ཞིང་འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་ས་ལ་འགོད་པར་

རུས་པ་ལ་སྦྱོང་ལ་མ་མཆིས་པར་འགྱུར་རོ། །

ཕྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་སྤྱི་མཉམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་གྱིས་རྒྱལ་བ་པ་པར་བྱའོ།

ཕྱི་བསོད་རྣམས་འདི་ཡི་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། ཐོབ་རྣམས་ཉེས་བའི་དབྲུག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཤིང་།

SÖNAM DI YI TAMCHÉ ZIK PA NYI TOP NÉ NYÉ PÉ DRA NAM PAM JÉ SHING

Through this merit, may all beings attain the omniscient state of enlightenment, and conquer the enemy of faults and delusion,

སྤྱི་གན་འཆི་བ་སྤྱོད་འབྲུགས་པ་ཡི། སྤྱི་དཔའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྤྱོལ་བར་ཤོག།

KYÉ GA NA CHI BA LONG TRUKPAYI SI PÉ TSO LÉ DROWA DROLWAR SHOK

may they all be liberated from this ocean of samsara and from its pounding waves of birth, old age, sickness and death!..Pranidhana Raja, which is the final part of the Gandavyuha Sutra,

the last section of the Avatamsaka Sutra.)

ཕྱི་འཇམ་གླིང་སྤྱི་དང་ཡུལ་ཁམས་འདི་དག་ཏུ། ཉན་སྐྱབ་མཆོན་སོགས་སྐྱབ་བསྐྱེད་མིང་གྲགས།

DZAM LING CHI DANG YÜL K'AM 'DI DAG TU NE MUG TS'ÖN SOG DUG NGÄL MING MI DRAG

In the world at large and in these regions in particular, May not even the names 'sickness', 'despair' and 'war' be heard.

ཆོས་ལྷན་བསོད་རྣམས་དཔལ་འབྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། ཉན་ཏུ་བཟུ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་ཤོག།

CHÖ DEN SÖ NAM PÄL'JOR GONG DU 'PEL TAG TU TRA SHI DE LEG P'ÜN TS'OG SHOG

May the meritorious qualities, honour and prosperity of those who act in accord with Dharma greatly increase, And may there always be an absolute perfection of good fortune, happiness and auspicious circumstances. This is by Jñâna.

ཕྱི་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་ཕུ་རུ། རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྐྱབས་ཐེག་མཆོག་རྫོགས་པ་ཆེ།

GYÄL WA KÜN GYI NYE LAM CHIG PU RU GYÄL WE YONG NGAG T'EG CHOG DZOG PA CHE

May the sole short path of all Victorious Ones, the Supreme Vehicle of the Great Perfection praised by all Conquerors,

རྒྱལ་དབང་པདྨའི་རིང་ལུགས་སྤྱི་འགྱུར་བའི། རྒྱལ་བསྐྱན་ཕྱོགས་མཐར་ཁྲབ་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

GYÄL WANG PE MA'I RING LUG NGA'GYUR WA'I GYÄL TEN CH'OG T'AR KY'AB PA'I TRA SHI SHOG

The tradition of the School of Earlier Translations of the Lord of Conquerors, Guru Padmasambhava, Doctrine of the Victorious Ones, auspiciously come to pervade all directions.

བསྐྱན་པ་འཛིགས་ཉེན་ཁམས་སྤྱི་བྱོན་པ་དང་། བསྐྱན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

TÖN PA'JIG TEN K'AM SU JÖN PA DANG TEN PA NYI 'Ö SHIN DU SÄL WA DANG

By the coming of the Buddha into this world, the illumination of the sun-like Doctrine

བསྐྱན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། བསྐྱན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུ་ཤིས་ཤོག།

TEN 'DZIN P'U NU SHIN DU T'ÜN PA YI TEN PA YÜN RING NE PA'I TRA SHI SHOG

And the brotherly harmony of the Lineage-Holders, May it auspiciously come about that the Teachings endure for a long time

ཕ། གང་དུ་སྐྱེས་པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལྔ་ཐོབ་པར་ཤོག།

GANG DU KYEY PA'I KYE WA T'HAM CHED DU T'HO RIY YON TEN DUN DEN T'HOB PAR SHOK

Always, from rebirth to rebirth, may I obtain a precious human being's body with the seven qualities of higher realms.

སྐྱེས་མ་ཐག་དུ་ཆོས་དང་འཕྲད་གུར་ཅིང་། རྩལ་བཞིན་བསྐྱབ་པའི་རང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག།

KYEY MA T'HAK TU CHHO DANG TRED GYUR CHING TSHUL ZHIN DRUB PA'I RANG WANG YOD PAR SHOK

Just after being born, may I meet holy Dharma and may I have the freedom to practice according to pure Dharma.

དེར་ཡང་གླ་མ་དམ་པ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

DER YANG LA MA DAM PA NYEY JED CHING NYIN DANG TSHEN DU CHHO LA CHOD PAR SHOK

From that, may I make my holy root guru happy and may I apply myself only to Dharma day and night.

ཆོས་རྟོགས་ནས་ནི་སྤིང་པའི་དོན་བསྐྱབས་ཏེ། ཆོ་འདིར་སྤིང་པའི་རྒྱ་མཚོ་བརྒལ་པར་ཤོག།

CHHO TOK NAY NI NYING PO'I DON DRUB TE TSHE DER DIS PA'I GYA TSHO GAL WAR SHOK

From realizing holy Dharma, accomplishing the essence of the meaning, in that life may I cross the ocean of samsara.

སྤིང་པར་དམ་པའི་ཆོས་རབ་བསྟོན་བྱེད་ཅིང་། གཞན་ཕན་བསྐྱབས་ལ་སྦྱོང་ལ་མེད་པར་ཤོག།

SID PAR DAM PA'I CHHO RAB TON JED CHING SHEN PHEN DRUB LA KYO NGAL MED PAR SHOK

Revealing supreme teachings to samsaric beings, may I make the effort to benefit them, never tired or sad.

རྒྱབས་ཆེན་གཞན་དོན་ཕྱོགས་རིས་མེད་པ་ཡིས། ཐམས་ཅད་ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LAB CHHEN ZHEN DON CHHOK RIY MED PAYIY T'HAM CHED CHHAM CHIK SANG GYAY T'HOB PAR SHOK

By great waves of benefit for others, without discriminating between beings, may all of them attain the state of fully enlightened Buddha, altogether. Written by omniscient Longchenpa

ཕ། མཁའ་སྟོབ་ཆོས་གསུམ་རིང་ལུགས་ཆེ། འཛམ་གླིང་ས་གསུམ་ཁྲབ་པར་འཕེལ།

KHEN LOB CHHO SUM RING LUK CHHE DZAM LING SA SUM KHYAB PAR PHEL

May the Great Tradition of Khenpo Shantarakshita, Lopon Padmasambhava, and King Trisong Detsen spread so that it pervades the world and the three realms.

འགོ་རྒྱུད་མཆོག་གསུམ་སྒྲུང་བ་དང་། མི་འབྲལ་དུས་གསུམ་དགེ་ལེགས་ཤོག། ཅེས་པ་འདྲ་རྒྱ་ནས་བྲིས་པ་སྤྲི་རྒྱ།

DRO GYU CHHOK SUM NANG WA DANG MI DRAL DU SUM GE LEK SHOK

May the experience of sentient beings appear to them as the Three Jewels, remaining inseparable throughout the three times, bringing well-being and auspicious fulfillments.

(Written by Jnana Siddhi Rastu)